

# LIDL FUN GOLDENEM LAND

HEITERE UND BESINNLICHE YIDDISCHE MELODIEN IN  
NEUEN ARRANGEMENTS



LEIPZIGER SYNAGOGALCHOR • LUDWIG BÖHME (LEITUNG) • FALK HOFFMANN (TENOR)  
ANJA PÖCHE (SOPRAN) • ULRICH VOGEL (KLAVIER) • HENRIK HOCHSCHILD (VIOLINE)  
THOMAS STREIPERT (SPRECHER) • CLAUSS-PETER NEBELUNG (KONTRABASS)

# Lidl fun goldenem land

Heitere und besinnliche jiddische Melodien in neuen Arrangements

## Uraufführung

22. November 2015 // 17.00 Uhr

Altes Rathaus zu Leipzig

## Ausführende:

Anja Pöche - Sopran

Falk Hoffmann - Tenor

Ulrich Vogel - Klavier

Henrik Hochschild - Violine

Claus-Peter Nebelung - Kontrabass

Thomas Streipert - Sprecher

Leipziger Synagogalchor

Leitung: Ludwig Böhme

# Programm

**Mordechaj Gebirtig**  
1877–1942

**Huljet, huljet, kinderlech**  
*Arr.: Fredo Jung*  
*Soli, Chor, Violine, Kontrabass, Klavier*

**Mordechaj Gebirtig**

**Kinderjorn**  
*Arr.: Juan Garcia*  
*Soli, Chor und Klavier*

**Mark Warschawski**  
1848–1907

**Dem milners trenn**  
*Arr.: Walter Thomas Heyn*  
*Solo, Chor*

**Morris Rosenfeld**  
1862–1923

**Majn rueplatz**  
*Arr.: Ludwig Böhme*  
*Chor, Klavier*

**Mordechaj Gebirtig**

**Dos lidl fun goldenem land**  
*Arr.: Philipp Lawson*  
*Chor*

**Traditional**

**Bulbes**  
*Arr.: Walter Thomas Heyn*  
*Chor, Violine*

**Traditional**

**Du solst nischt gejn**  
*Arr.: Walter Thomas Heyn*  
*Solo, Chor, Violine, Kontrabass*

**Traditional**

**S'is nito kejn nechtn**  
*Arr.: Ludwig Böhme*  
*Solo, Chor*

**Michl Gordon**  
1823–1890

**Di maschke**  
*Arr.: Reiko Fütting*  
*Solo, Chor, Violine, Klavier*

**Mordechaj Gebirtig****Mojschele, majn frajnd***Arr.: Juan Garcia**Solo, Chor, Violine, Kontrabass, Klavier***Itzik Manger**

1901–1969

**Ojfn weg schtejt a bojm***Arr.: Fredo Jung**Soli, Chor, Violine, Klavier***Traditional****In rod arajn***Arr.: Matthias Becker**Soli, Chor, Violine, Kontrabass, Klavier*

## Programmtext

Berührend und musikantisch, voll heiterer Melancholie, voll ernster Leichtigkeit – so klingen die wunderschönen Lieder direkt aus den jüdischen Herzen in unser aller Herzen. Sie erzählen vom goldenen Land, von süßen Kinderjahren, von Liebe und Schmerz.

Und sie sind allesamt neu!

Mit der Unterstützung der Schering Stiftung und auf Initiative des Leipziger Synagogalchores konnte ein wegweisendes Projekt umgesetzt werden: 2014 sind zwölf neue Bearbeitungen jiddischer Lieder für die Konzertbühne entstanden. International renommierte Arrangeure haben

sich durch die Melodien inspirieren lassen und anspruchsvolle, farbenfrohe und innovative Arrangements jener Lieder geschaffen, die sonst für Chöre nicht zugänglich wären. Herausgekommen ist eine eindrucksvolle Vielfalt für Chor, Solisten, Klavier und Violine, die den großen melodischen und emotionalen Reichtum der Lieder zeitgemäß und kreativ zu neuem Leben erweckt – und gleichzeitig Pionierarbeit leistet: Während die synagogale, also „geistliche“ jüdische Musik mittlerweile immer besser erforscht und dadurch Interpreten wieder zugänglich wird, ist es bei den jiddischen Liedern anders, denn es gibt von ihnen nur wenige Bearbeitungen, vor allem für ein klassisches Konzertpodium.

## Werktexte

### Huljet, huljet, kinderlech

Schpilt ajch, libe kinderlech, der friling schojn bagint!  
Oj wi bin ich, kinderlech, mekane ajch atzind.  
Huljet, huljet, kinderlech, kolsman ir sent jung,  
wajl fun friling bis tzum winter is a katznschprung.

Schpilt ajch, libe kinderlech, farsojmt kejn ojgnblik!  
Nemt mich ojch arajn in schpil,  
fargint mir ojch dos glik.

Kukt nischt ojf majn grojn kop,  
tzi schtert dos ajch in schpil?  
Majn neschome is noch jung, wi tzurik mit jorn fil.

Majn neschome is noch jung un gejt fun benkschaft ojs.  
Ach wi gern wilt sich ir fun altn guf arojs.

Schpilt ajch, libe kinderlech, farsojmt kejn ognblik!  
Wajl der friling ekt sich balt, mit im dos hechste glik.

### Kinderjorn

Kinderjorn, sise kinderjorn,  
ejbik blajbt ir wach in majn sikorn.  
Wen ich tracht fun ajer tzajt,  
wert mir asoj bang un lajd.  
Oj, wi schnell bin ich schojn alt geworn.

Noch schtejt mir dos schtibl far di ojgn,  
wu ich bin gebojrn, ojfgetzojgn,  
ojch majn wigl se ich dort,  
schtejt noch ojf dem selbn ort.  
Wi a cholem is dos altz farflojgn.

### Seid fröhlich, Kinder

Spielt, liebe Kinder, der Frühling beginnt!  
Kinder, wie beneide ich euch.  
Seid fröhlich, Kinder, solange ihr jung seid,  
von Frühling bis Winter ist es nur ein Katzensprung.

Spielt, liebe Kinder, versäumt keinen Augenblick!  
Lasst mich mitspielen,  
gönnt mir die Freude.

Mein graues Haar  
stört euch doch nicht beim Spiel?  
Meine Seele ist noch jung, wie vor vielen Jahren.

Meine Seele ist noch jung und vergeht vor Sehnsucht.  
Wie gern möchte sie dem alten Körper entfliehen.

Spielt, liebe Kinder, versäumt keinen Augenblick!  
Der Frühling endet bald, mit ihm das größte Glück.

### Kinderjahre

Kinderjahre, süße Kinderjahre,  
ewig bleibt ihr in meiner Erinnerung lebendig.  
Wenn ich an eure Zeit denke,  
wird mir so bang und leid,  
Oh wie schnell bin ich doch alt geworden.

Noch seh ich die Stube vor mir,  
wo ich geboren und aufgezogen wurde,  
auch meine Wiege seh ich dort,  
steht noch an demselben Ort.  
Wie ein Traum ist alles das verflogen.

Noch se ich dich, Fejgele, du schejne,  
 noch kusch ich di rojte beklech dajne,  
 dajne ojgn ful mit chejn  
 dringn in majn hartz arajn,  
 ch'hob gemejnt, du west amol sajn majne.

Kinderjorn, ch'hob ajch ongewojrn,  
 majn getraje mamen ojch farlojrn,  
 fun der schtub nischtu kejn flek,  
 Fejgele is ojch awek.  
 Oj, wi schnell bin ich schojn alt geworn.

### Dem milners trenn

Oj, wifl jorn senen farforn,  
 sajt ich bin milner ot o do?  
 Di reder drejen sich, di jorn gejen sich,  
 ich bin schojn alt un grajs un gro.

S'is teg faranen, ch'wil mich dermanen,  
 tzi ch'hob gehat a schtikl glik?  
 Di reder drejen sich, di jorn gejen sich,  
 kejn entfer is nito tzurik.

Ch'hob gehert sogn, me wil mich farjogn  
 arojs fun dorf un fun der mil.  
 Di reder drejen sich, di jorn gejen sich,  
 oj, on an ek un on a tzil.

Wu wel ich wojnen, wer wet mich schojnen?

Ich bin schojn alt, ich bin schojn mid.  
 Di reder drejen sich, di jorn gejen sich,  
 un ojch mit sej gejt ojs der jid.

Noch seh ich dich, Fejgele, du Schöne,  
 noch küsse ich deine roten Wangen,  
 deine Augen voller Charme  
 dringen in mein Herz hinein,  
 ich hab gedacht, du wirst einmal die Meine.

Kinderjahre, ihr seid mir verschwunden,  
 meine treue Mutter hab ich auch verloren,  
 von der Stube ist nichts mehr da,  
 auch Fejgele ist fort.  
 Oh wie schnell bin ich doch alt geworden.

### Des Müllers Tränen

Wieviele Jahre sind vergangen,  
 seit ich hier Müller bin?  
 Die Räder drehen sich, die Jahre vergehen  
 und ich bin alt und grau.

An manchen Tagen versuche ich mich zu erinnern,  
 ob ich je ein bisschen Glück hatte.  
 Die Räder drehen sich, die Jahre vergehen,  
 ich finde keine Antwort.

Ich hab gehört, man will mich verjagen  
 aus dem Dorf und von der Mühle.  
 Die Räder drehen sich, die Jahre vergehen,  
 oh, ohne Ende und Ziel.

Wo soll ich wohnen, wer wird mich freundlich  
 behandeln?

Ich bin nun alt und müde.  
 Die Räder drehen sich, die Jahre vergehen  
 und mit ihnen verschwinden die Juden.

**Majn rueplatz**

Nit such mich wu di mirtn grinen!  
 Gefinst mich dortn nit, majn schatz.  
 Wu lebens welkn baj maschinen,  
 dortn is majn rueplatz.

Nit such mich wu di fejgl singn!  
 Gefinst mich dortn nit, majn schatz.  
 A schklaf bin ich, wu kejtn klingn,  
 dortn is majn rueplatz.

Nit such mich wu fontanen schpritzn!  
 Gefinst mich dortn nit, majn schatz.  
 Wu treren rinen, tzejner kritzn,  
 dortn is majn rueplatz.

Un libstu mich mit warer libe,  
 to kum tzu mir, majn guter schatz,  
 un hajter ojf majn hartz dos tribe,  
 un mach mir sis majn rueplatz.

**Dos lidl fun goldenem land**

Oj, nem, guter klesmer, dajn fidl in hant  
 un schpil mir dos lidl fun goldenem land.  
 Amol flegt majn mame mit hartz un gefil  
 dos lidl mir singn, oj, schpil es mir, schpil!

Un her ich dos lidl, dan schwebt far mir bald  
 majn tajere mame, ir liblech geschalt.  
 Ir hartziker schmejchl, ir tzertlecher blik,  
 sej wekn mir ojf majn fargangenem glik.

Un her ich dos lidl, derse ich, ot schtejt  
 majn mame, si macht mir majn wigele grejt.  
 Un ch'fil ojf majn schtern ir darinke hant,  
 si singt mir dos lidl fun goldenem land.

**Meine Ruhestätte**

Such mich nicht, wo Myrten blühen,  
 dort findest du mich nicht, mein Schatz.  
 Wo das Leben an Maschinen welkt,  
 ist meine Ruhestätte.

Such mich nicht, wo Vögel singen,  
 dort findest du mich nicht, mein Schatz.  
 Ich bin ein Sklave, wo Ketten klingen,  
 ist meine Ruhestätte.

Such mich nicht, wo Fontänen sprühen,  
 dort findest du mich nicht, mein Schatz.  
 Wo Tränen fließen und Zähne knirschen,  
 dort ist meine Ruhestätte.

Und liebst du mich mit wahrer Liebe,  
 dann komm zu mir, mein guter Schatz,  
 heitere mein trübes Herz auf  
 und versüße mir meine Ruhestätte.

**Das Lied vom goldenen Land**

Oh, nimm, guter Klesmer, deine Geige zur Hand  
 und spiel mir das Lied vom goldenen Land.  
 Einst pflegte meine Mutter mit Herz und Gefühl  
 das Lied mir zu singen, oh, spiel es mir, spiel!

Und hör ich das Lied, dann erscheint gleich vor mir  
 meine teure Mutter, ihr liebliche Gestalt.  
 Ihr herzliches Lächeln, ihr zärtlicher Blick,  
 sie erinnern mich an mein vergangenes Glück.

Und hör ich das Lied, seh ich, dort steht  
 meine Mutter, sie bereitet mir meine Wiege.  
 Und ich fühle auf meiner Stirn ihre schmale Hand,  
 sie singt mir das Lied vom goldenen Land.

Amol is gewen in a goldenem land  
a kluger ben-jochid, a schejner briljant;  
si singt un es tiktakt dem sejgers umru  
un s'wigele hojdet sich: aj-lju-lju-lju.

Un her ich dos lidl, dos sise gesang,  
dan wert ojfn hartz asoj umetik bang,  
un s'wilt sich, wi di mame, mit hartz un gefil  
dos lidl mir singn, oj, schpil es mir, schpil!

### Bulbes

Suntik: bulbes, montik: bulbes,  
dinstik un mitwoch: bulbes,  
donerschtik un frajtk: bulbes.  
Ober schabes in a nowene: a bulbe-kugele.  
Suntik: wajter bulbes.

Brojt mit bulbes, flejsch mit bulbes,  
waremes un wetschere: bulbes,  
ober un wider: bulbes.  
Ejn mol in a nowene: a bulbe-kugele.  
Suntik: wajter bulbes.

Ober: bulbes, wider: bulbes,  
ober un wider: bulbes,  
wider un ober: bulbes.  
Ober schabes noch'n tscholent: a bulbe-kugele.  
Suntik: wajter bulbes.

### Du solst nischt gejn

Du solst nischt gejn mit kejn andere mejdelech,  
du solst nor gejn mit mir.  
Du solst nischt gejn tzu dajn mamenju ins schtibeles,  
nor kumen solst du tzu mir.

Einst war in einem goldenen Land  
ein kluger Sohn, der einzige, ein schöner Diamant;  
sie singt und es tickt die Uhr  
und die Wiege schaukelt: aj-lju-lju-lju.

Und hör ich das Lied, den süßen Gesang,  
dann wird mir so schwermütig ums Herz,  
und ich will, wie die Mutter, mit Herz und Gefühl  
das Lied mir singen, oh, spiel es mir, spiel!

### Kartoffeln

Sonntag: Kartoffeln, Montag: Kartoffeln,  
Dienstag und Mittwoch: Kartoffeln,  
Donnerstag und Freitag: Kartoffeln.  
Aber am Sabbat mal was Anderes: Kartoffelauflauf.  
Sonntag: wieder Kartoffeln.

Brot mit Kartoffeln, Fleisch mit Kartoffeln,  
mittags und abends: Kartoffeln,  
wieder und wieder: Kartoffeln.  
Einmal gibt's was anderes: Kartoffelauflauf.  
Sonntag: wieder Kartoffeln.

Hier: Kartoffeln, da: Kartoffeln,  
wieder und wieder Kartoffeln,  
immer wieder Kartoffeln.  
Aber am Sabbat nach dem Tscholent: Kartoffelauflauf.  
Sonntag: wieder Kartoffeln.

### Du sollst nicht gehen

Du sollst nicht mit anderen Mädchen gehen,  
du sollst nur mit mir gehen.  
Du sollst nicht zu deiner Mutter ins Stübchen gehen,  
du sollst nur zu mir kommen.

Wu is dos gesele, wu is dos schtibeles,  
wu is dos jingele, wos ich hob lib?  
Nishto dos gesele, nishto dos schtibeles,  
nishto dos jingele, wos ich hob lib.

A libe fangt sich on fun a schmejchl,  
fun a schmejchl bis tzu a kisch.  
Es nemt awek bajm kligstn dem sejchl,  
dos kligste mejdele macht dos tzu nischt.

### **S'is nito kejn nechtn**

S'is nito kejn nechtn, s'noch nito der morgn,  
s'is noch do a bisele hajnt, s'chert im nit mit sorgn.

Chapt arajn a schnepsl, kolsman ir sent bajm lebn.

Im jirtse haschem ojf jener welt  
wet men ajch nischt gebn.

### **Di maschke**

Beschas der schadchn is gekumen tzu majn sejdn,  
dem tatn mit der mamen a schidech rejdn,  
hot men geredt un geredt un s'is geworn nischt,  
bis wanen di maschke hot sich arajngemischt.  
Tzulib der maschke is der schidech geschlosn,  
der tate is geworn der mames chosn.

M'hot take bald di chasene gemacht  
un getrunkn maschke a gantze nacht.  
Mit grojse gleser hobn getrunkn ale  
lekowed dem chosn un lekowed der kale.  
Durch maschke hot der tate di mame genumen,  
durch maschke bin ich ojf der welt gekumen.

Wo ist die Straße, wo ist die Stube,  
wo ist der Bursche, den ich lieb habe?  
Ist keine Straße da und keine Stube,  
auch nicht der Bursche, den ich lieb habe.

Eine Liebe beginnt mit einem Lächeln,  
zuerst ein Lächeln und dann ein Kuss.  
Sie raubt dem Klügsten den Verstand  
und macht das klügste Mädchen dumm.

### **Gestern ist vergangen**

Gestern ist vergangen, Morgen hat noch  
nicht begonnen,  
es ist noch ein bisschen Heute, stört es nicht  
mit Sorgen.

Nehmt noch einen Schnaps, solange ihr am  
Leben seid.

So Gott will in der nächsten Welt  
wird man euch nichts geben.

### **Der Schnaps**

Als der Heiratsvermittler zu meinem Großvater kam,  
um für meinen Vater um die Mutter zu werben,  
hat man geredet und geredet und es wurde nichts,  
bis der Schnaps ins Spiel kam.  
Durch Schnaps ist die Ehe vermittelt worden,  
der Vater wurde Mutters Bräutigam.

Man hat wirklich bald Hochzeit gefeiert  
und die ganze Nacht Schnaps getrunken.  
Aus großen Gläsern haben alle getrunken  
zu Ehren des Bräutigams und zu Ehren der Braut.  
Durch Schnaps hat der Vater die Mutter genommen,  
durch Schnaps bin ich auf die Welt gekommen.

Ich gedenk noch baj majn bris  
is dos glesl maschke nischt arop fun tisch.  
Der ojlem hot geschrien: Masl-tow!  
Dos kind sol waksn un sajn a row.  
Ot deriber trink ich a row-kos,  
deriber trink ich on a mos.

Ich gedenk ojf majne tnojim  
hobn ale getrunkn wi di gojim,  
un men hot tep gebrochn,  
un di maschke is fun tisch nischt aropgekrochn.  
Un ich hob nischt gekukt, wos ich bin a chosn,  
un ale wajle arajngegosn.

Majn bisele jorn, wen ich wel ojslebn,  
wil ich men sol mir in kejwer mitgebn:  
a fesele maschke noent baj der want,  
a grojse glos in der rechter hant.  
Tzu tchies hamejsim bin ich wider do  
un trink bald maschke in der erschter scho.

### Mojschele, majn frajnd

Wos machstu epes, Mojschele?  
Ch'derken dich noch on blik.  
Du bist gewen majn chawerl  
mit jorn fil tzurik.  
Un ojch in chejder hobn mir  
gelernt lang banand,  
ot schtejt far mir der rebe noch,  
der kantschik in sajn hant.

Oj, wu nemt men tzurik di jorn,  
jene schejne tzajt?  
Oj, dos junge schejne lebn  
is fun unds schojn wajt.  
Oj, wu nemt men tzurik di jorn,  
Mojschele, majn frajnd?

Ich weiß noch, bei meiner Beschneidung  
ging der Schnaps nie aus.  
Die Menge rief: Viel Glück!  
Das Kind soll wachsen und ein Rabbi werden.  
Und daher trink ich ein volles Glas,  
deswegen trink ich ohne Maß.

Ich weiß noch, zu meiner Verlobung  
haben alle getrunken wie die Gojs,  
und man hat Töpfe zerbrochen,  
und es fehlte nie an Schnaps.  
Ich achtete nicht darauf, dass ich der Bräutigam war  
und hab immer wieder eingegossen.

Wenn ich meine wenigen Jahre gelebt habe,  
will ich, dass man mir ins Grab mitgibt:  
ein Fässchen Schnaps nah an der Wand,  
ein großes Glas in der rechten Hand.  
So werde ich nach der Auferstehung  
gleich in der ersten Stunde Schnaps trinken.

### Mojschele, mein Freund

Was machst du denn so, Mojschele?  
Ich erkenne dich sofort.  
Du warst mein Freund  
vor vielen Jahren.  
In der Schule haben wir  
lange zusammen gelernt,  
noch sehe ich den Rabbi vor mir,  
die Rute in seiner Hand.

Oh, woher holt man die Jahre zurück,  
diese schöne Zeit?  
Oh, das junge schöne Leben  
ist von uns schon weit entfernt.  
Oh, woher holt man die Jahre zurück,  
Mojschele, mein Freund?

Oj, noch jenem bejsn rebn  
benkt dos hartz noch hajnt.

Wos macht dajn schwester Rochele?

Wi ch'wolt si itzt gesen.

Si is amol, gedenkst du noch,  
mir nont tzum hartz gewen.

Nor si gelibt hot Berelen,  
gehasst mich on schum grund,  
geblibn is in hartzn lang  
a nischt-farhejlte wund.

Wi gejt es epes Berelen,

Awremele wos macht?

Un Salmele un Jossele?

Sejer oft fun ajch getracht,  
gecholemt fun ajch, kinderlech,  
gesen sich in der mit,  
geworn alte jidelech –  
wi schnell dos lebn flit.

### Ojfn weg schtejt a bojm

Ojfn weg schtejt a bojm,  
schtejt er ajngebojgn,  
ale fejgl funem bojm  
sajnen sich tzeflojgn.

Draj kejn majrew, draj kejn misrech  
un der rescht – kejn dorem,  
un dem bojm gelost alejn  
hefker farn schturem.

Sog ich tzu majn mamen: Her,  
solst mir nor nit schtern,  
wel ich, mame, ejns un tzwej,  
bald a fojgl wern.

Oh, nach diesem bösen Rabbi  
sehnt sich das Herz noch heute.

Was macht deine Schwester Rochele?

Wie gern würde ich sie jetzt sehen.

Sie war einst, weißt du noch,  
meinem Herzen nahe.

Doch sie hat Berele geliebt,  
mich ohne Grund gehasst,  
in meinem Herzen ist geblieben  
eine nicht verheilte Wunde.

Wie geht es denn Berele?

Was macht Awremele?

Und Salmele und Jossele?

Ich hab sehr oft an euch gedacht,  
von euch geträumt, Kinder,  
mich mittendrin gesehen,  
wir sind alte Juden geworden –  
wie schnell das Leben flieht.

### Auf dem Weg steht ein Baum

Auf dem Weg steht ein Baum,  
ganz gekrümmt steht er,  
alle Vögel von dem Baum  
sind weggeflogen.

Drei nach Westen, drei nach Osten  
und der Rest – nach Süden,  
und der Baum alleingelassen,  
herrenlos im Sturm.

Ich sag zur Mutter: Höre,  
wenn du mich lässt,  
will ich, eins-zwei-drei,  
bald ein Vogel werden.

Ich wel sitzn ojfn bojm  
un wel im farwign  
ibern winter mit a trejst,  
mit a schejnem nign.

Sogt di mame: Nite, kind!  
un si wejnt mit trenn,  
west cholile ojfn bojm  
mir farfrojrjn wern.

Sog ich: Mame, s'is a schod  
dajne schejne ojgn,  
un ejder wos un ejder wen,  
bin ich mir a fojgl.

Wejnt di mame: Itzik, krojn,  
se, um gotes wiln,  
nem sich mit a schaliki,  
kenst sich noch farkiln.

Di kaloschn tu sich on,  
s'gejt a scharfer winter,  
un di kutschme nem ojch mit,  
wej is mir un wind mir.

Un dos winterlajbl nem,  
tu es on, du schojte,  
ojb du wilst nit sajn kejn gast  
tzwischn ale tojte.

Ch'hejb di fligl – s'is mir schwer,  
tzu fil, tzu fil sachn  
hot di mame ongeton  
ir fejgele, dem schwachn.

Kuk ich trojerik mir arajn  
in majn mames ojgn,  
s'hot ir libschaft nit gelost  
wern mir a fojgl.

Ich will auf dem Baum sitzen  
und ihn wiegen,  
über den Winter trösten  
mit einem schönen Lied.

Die Mutter sagt: Tu's nicht, mein Kind,  
und sie klagt mit Tränen,  
auf dem Baum wirst – Gott bewahre –  
mir doch erfrieren.

Ich sag: Mutter, es ist schade  
um deine schöne Augen,  
und vor allem Was und Wenn  
bin ich schon ein Vogel.

Die Mutter weint: Itzik, Schatz,  
sieh, um Gottes Willen,  
nimm dir einen Schal mit,  
wirst dich sonst verkühlen.

Zieh die Stiefel an,  
der Winter ist kalt,  
die Pelzmütze nimm auch mit,  
mir ist bang und weh.

Und nimm das Winterleibchen,  
zieh es an, du Dummer,  
wenn Du kein Gast sein willst  
unter den Toten.

Ich heb die Flügel – das geht schwer,  
zuviel, zu viele Sachen  
hat die Mutter angezogen  
ihrem Vögelchen, dem schwachen.

Ich schaue traurig  
in meiner Mutter Augen,  
ihr Liebe hat verhindert,  
dass ich ein Vogel werde.

Ojfn weg schtejt a bojm,  
 schtejt er ajngebojgn,  
 ale fejgl funem bojm  
 sajnen sich tzeflojgn.

### In rod arajn

In rod arajn, in rod arajn,  
 mit frejd ojf ale decher,  
 s'is baj unds di simche grojs,  
 to gist on ful dem becher.

Tantz, tantz, tantz a bisele mit mir,  
 si hot lib di ejdems  
 un ich hob lib di schnir.

Ch'wolt mit ajch a tantz gegangn,  
 nor s'is schojn nit di jorn,  
 in achtn tzendlik, kejn ajn-hore,  
 schojn arajngeforn.

S'hot sich mir di sip tzesipt  
 un s'hot sich altz tzeschotn,  
 s'hobn sich mir di schich tzerisn,  
 tantz ich in di sokn.

Lomir nemen tzu bislech maschke,  
 genug schojn gisn trena,  
 nemt sche ale tzu bislech wajn  
 un lomir frejlech wern!

Auf dem Weg steht ein Baum,  
 ganz gekrümmt steht er,  
 alle Vögel von dem Baum  
 sind weggeflogen.

### Herein in den Kreis

Herein in den Kreis, in den Kreis herein,  
 mit Freude in allen Häusern,  
 bei uns ist großer Jubel,  
 drum gießt den Becher voll!

Tanz, tanz, tanz ein bisschen mit mir,  
 sie liebt die Schwiegersöhne  
 und ich liebe die Schwiegertöchter.

Ich würde gern mit euch tanzen,  
 doch ich bin schon zu alt,  
 schon in die Achtziger – möge mich kein Übel treffen –  
 bin ich gekommen.

Mein Sieb ist verschlissen  
 und alles fällt hindurch,  
 meine Schuhe sind zerrissen,  
 so tanze ich in Socken.

Lasst uns einen Schnaps trinken,  
 es sind genug Tränen geflossen,  
 nehmt alle ein bisschen Wein  
 und lasst uns fröhlich sein!

## Ausführende

### Anja Pöche – Sopran

Anja Pöche wurde in Leipzig geboren. Mit sechs Jahren wurde sie Mitglied des MDR Kinderchores, dem sie bis zum Abitur angehörte. Im Alter von 12 Jahren begann sie mit dem Klavierunterricht. 2003 wurde



Anja Pöche Bundespreisträgerin beim Wettbewerb „Jugend musiziert“. Von 2003 bis 2010 studierte sie Gesang an der Hochschule für Musik und Theater „Felix Mendelssohn Bartholdy“ Leipzig in der Hauptfachklasse von Adelheid Vogel. Zusätzlich absolvierte sie das Studium der Gesangspädagogik, das sie ebenfalls 2010 abschloss. Seitdem ist sie auch unterrichtend tätig, u. a. als Stimmbildnerin beim Landesjugendchor Thüringen.

Seit 2001 ist Anja Pöche die Sopranistin des renommierten und vielfach preisgekrönten Calmus Ensembles aus Leipzig. 2009 gewann sie mit ihren vier Kollegen einen ECHO Klassik in der Kategorie „Klassik ohne Grenzen“. Neben Konzertreisen mit dem Calmus Ensemble durch ganz Europa sowie Nord- und Südamerika singt Anja Pöche regelmäßig als Solistin in Oratorien- und Kantatenkonzerten mit Engagements in Deutschland, den USA, Irland (u. a. Kilkenny Arts Festival, Camerata Kilkenny mit Maya Homburger), der Schweiz (u. a. Musikfestival Davos, Boswiler Sommer, Camerata Zürich) und Großbritannien (Huddersfield Contemporary Music Festival). Einen Schwerpunkt ihres Repertoires

bilden dabei die Werke Johann Sebastian Bachs und seiner Zeitgenossen. 2013 übernahm sie die Sopranpartie bei der Uraufführung von Barry Guys „Time Passing“ in der Tonhalle Zürich.

### Falk Hoffmann – Tenor



Falk Hoffmann wurde in Dresden geboren, war Mitglied des Dresdner Kreuzchores und erhielt 1997 das Rudolf Mauersberger Stipendium.

Er studierte an der Musikhochschule seiner Heimatstadt Gesang.

Eine rege Konzerttätigkeit führte ihn in verschiedene Gegenden Deutschlands.

2001 gastierte er mit dem Dresdner Kreuzchor und der Dresdner Philharmonie auf einer Konzerttournee u.a. in Düsseldorf, München und Hamburg. Er trat 2004 bei den Dresdner Musikfestspielen auf und sang 2005 beim Eröffnungskonzert des Sächsischen Mozartfestes in Chemnitz unter der Leitung von Peter Schreier.

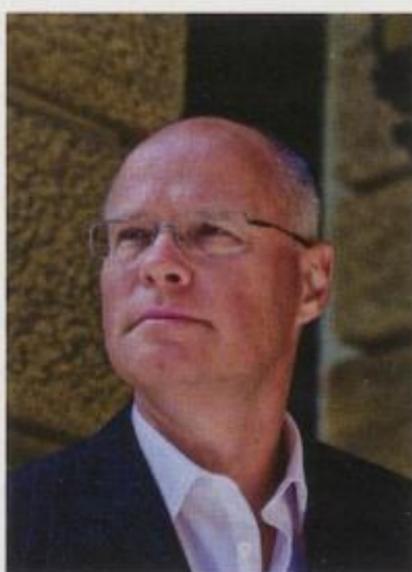
Von 2003 bis 2010 war Falk Hoffmann an den Landesbühnen Sachsen in Radebeul engagiert, wo er zahlreiche Hauptpartien übernahm.

Des Weiteren gastierte er am Theater Plauen-Zwickau, der Staatsoperette Dresden, dem Theater Nordhausen sowie dem Theater Krefeld-Mönchengladbach.

Seit September 2010 ist der Tenor Mitglied des renommierten MDR-Rundfunkchores, wo er auch regelmäßig solistisch zu erleben ist.

### Ulrich Vogel – Klavier

Ulrich Vogel wurde in Annaberg/Erzgebirge geboren und erhielt mit sechs Jahren seinen ersten Klavierunterricht. Bis zum Abitur besuchte er die Förderklasse Klavier am Schumann-Konservatorium Zwickau



und studierte danach Dirigieren (bei Kurt Masur), Klavier und Komposition an der Musikhochschule Leipzig. In dieser Zeit errang er Preise bei Dirigier-, Kammermusik-, Improvisationswettbewerben. Der Tätigkeit an der Semperoper Dresden folgte von 1988 bis 1998 das Engagement an Oper und Gewandhausorchester Leipzig als Solorepetitor mit Dirigierverpflichtung, dann als 1. Kapellmeister.

Seit 1998 freischaffend, dirigierte Ulrich Vogel u. a. die Rundfunkorchester Berlin und Leipzig, das Gewandhausorchester Leipzig, das Bilkent-Sinfonie-Orchester, das Sarasate-Orchester Spanien, das Pro Arte Orchester Wien, das Stavanger-Sinfonie-Orchester, die Jenaer Philharmonie, die Weimarer Staatskapelle sowie das Orquestra Sinfonica da Bahia/Brasilien. Von 2000 bis 2005 war er 1. ständiger Gastdirigent des Opernfestivals Salvador/

Brasilien und dirigierte hier u. a. die Erstaufführung von Wagners „Parsifal“. Von 2000 bis 2003 wurde er für die Einstudierung von Wagners Ring an das Opernhaus Zürich eingeladen.

Parallel zu seinem dirigentischen Beruf ist Ulrich Vogel seit vielen Jahren als Pianist für Lied und Kammermusik tätig und konzertierte mit renommierten Gesangs- und Instrumentalsolisten in der Berliner Philharmonie, dem Konzerthaus Wien, der Semperoper, der Münchner Philharmonie, dem Leipziger Gewandhaus und dem Berliner Schauspielhaus. Konzertreisen führten ihn durch Europa, in die USA, nach Südamerika und Asien. CD- und Rundfunkproduktionen erfolgten mit Repertoire des 19. und 20. Jahrhunderts. Eigene Liedzyklen wurden 2000 herausgegeben und im MDR produziert.

Ulrich Vogel gab als Gastprofessor Meisterkurse für Lied und Kammermusik an Hochschulen in Lissabon, Granada, Oslo, St. Petersburg, Boston, Seoul und São Paulo. Seit 2003 ist er als Juror bei internationalen Wettbewerben tätig und gab gemeinsam mit Peter Schreier Meisterkurse für Liedinterpretation. 2003 erfolgte seine Berufung zum ordentlichen Professor an die Hochschule für Musik FRANZ LISZT Weimar mit Lehrstühlen in den Instituten für Dirigieren und Gesang/Musiktheater. Seit 2012 findet jährlich unter seiner Leitung der „Freisinger Meisterkurs“ für Lied und Kammermusik statt.

### Henrik Hochschild – Violine

Henrik Hochschild wurde in Leipzig geboren und ist hier seit 1990 als stellvertretender 1. Konzertmeister im Gewandhausorchester engagiert. Seine violinistische Ausbildung erhielt er u. a. an der Musikschule Leipzig bei Gabriele Schwarz und an der Hochschule für Musik „Felix Mendels-



sohn Bartholdy“ bei Prof. Klaus Hertel. Weitere Studienschwerpunkte waren Kammermusik (Prof. Gerhard Bosse), Komposition (Günter Neubert) und Dirigieren (Prof. Volker Rohde).

Im Jahre 1993 war er Mitbegründer des Gewandhausoktetts und als dessen Primarius mit reger Konzerttätigkeit im In- und Ausland bis zum Jahre 2003 tätig. Sein regelmäßiges pädagogisches Wirken begann im Jahre 2000 zunächst als Dozent an der Internationalen Jungen Orchesterakademie im oberpfälzischen Pleystein, wo er seitdem als Stimmgruppen- und Orchestercoach an allen Arbeitsphasen des Jugendorchesters beteiligt war. Den Schwerpunkt seiner Lehrtätigkeit bildet seit dem Sommersemester 2002 ein Lehrauftrag an der Hochschule für Musik und Theater Leipzig, wo er im Jahre 2010 zum Honorarprofessor ernannt wurde.

Regelmäßig arbeitet Henrik Hochschild mit verschiedenen Jugend- und Studentenorchestern (u. a. der Jungen Deutschen Philharmonie, dem Sinfonieorchester der HMT Leipzig und dem Leipziger Universitätsorchester) zusammen und bemüht sich um die Weitergabe der im sächsischen Raum traditionell gewachsenen Spiel- und Klangkultur an die jüngere Generation.

Seit vielen Jahren ist er außerdem regelmäßiger Gast beim Affinis Music Festival in Japan, wo er sich mit Meisterklassen und Workshops, vor allem aber durch gemeinsame Kammermusik- und Orchesterprojekte für die Fortbildung des japanischen Orchesternachwuchses engagiert.

### Claus-Peter Nebelung – Kontrabass



Der Leipziger Kontrabassist Claus-Peter Nebelung begann seine Ausbildung bei Professor Achim Beyer. Er studierte an der Musikhochschule seiner Heimatstadt bei den Professoren Konrad Siebach und Achim

Beyer, das Konzertexamen legte er mit dem Prädikat „Mit Auszeichnung bestanden“ ab.

Durch die Lehrer früh mit der Musik Johann Sebastian Bachs in Berührung gebracht, erfolgten bald erste Projekte in der von Professor Hans Grüß geleiteten Capella Fidicina.

Claus-Peter Nebelung ist Mitglied der Staatskapelle Halle/Saale sowie des israelischen Barockensembles Accademia Daniel, Konzerte führten ihn zum belgischen Ensemble Il Gardellino des Oboers Marcel Ponselee, zum Neuen Bachischen Collegium Musicum Leipzig, dem Orchestre Philharmonic de Luxembourg, dem Leipziger Barockorchester und weiteren hochkarätigen Musikformationen.

Claus-Peter Nebelung ist Gründer und Leiter des Neuen Leipziger Barockensembles und des Vokalensembles Wiederitzscher Liedertafel. In diesen Funktionen trat er auch als Dirigent in Erscheinung, z. B. mit der Weihnachtshistorie von Heinrich Schütz. Claus-Peter Nebelung ist Assistent und Mitarbeiter des Leipziger Dirigenten Gunter Berger.

## Thomas Streipert – Sprecher



Thomas Streipert, geboren 1978 in Thüringen, studierte nach dem Abitur zunächst Italianistik und Philosophie an der Universität Leipzig, bevor er von 1999 bis 2005

an der Hochschule für Musik und Theater „Felix Mendelssohn Bartholdy“ ein Klassisches Gesangsstudium bei Prof. Jörn Dopfer und KS Prof. Rudolph Riemer absolvierte. Ergänzt wurden die Studien durch Meisterkurse bei Prof. Horst Günther und Prof. Peter Sefcik. Ein Engagement an der Neuen Werkbühne München führte ihn von 2005 bis 2008 nach Bayern, wo er zum Schauspieler ausgebildet wurde und zahlreiche Rollen verkörpern durfte. 2009 zog er zurück in seine Herzensheimat Leipzig, wurde in die ZAV-Kartei für Schauspiel aufgenommen und begann das Abenteuer der Selbständigkeit. Im selben Jahr erhielt er über das SMILE-Projekt einen

Lehrauftrag für „Rede – Präsentation – Wirkungsbewusstsein“ an der Universität Leipzig. Seit 2010 arbeitet Streipert zudem als Theaterautor und Regisseur. Gemeinsam mit Mareike Greb gründete er im Jahr 2012 das WerkEnsemblE., ein freies Theaterprojekt für Leipzig und Umgebung.

## Leipziger Synagogalchor

„Die Liebe dieses Chors zur Musik, die er pflegt, ist echt und aufrichtig.“ Prof. Eliyahu Schleifer, Jerusalem, Leipziger Volkszeitung, 31. März 2010

Der Leipziger Synagogalchor wurde 1962 von Oberkantor Werner Sander mit dem Ziel gegründet, die jüdische sakrale Musiktradition zu pflegen und einem größeren Hörerkreis zu erschließen. 1972 übernahm Kammersänger Helmut Klotz die künstlerische Leitung des nichtjüdischen Laienchors, der sich zu einem im In- und Ausland hoch angesehenen Konzertchor entwickelte. Seit 2012 hat Ludwig Böhme die künstlerische Leitung inne.



Das Ensemble widmet sich der Aufführung synagogaler Musik insbesondere des 19. und frühen 20. Jahrhunderts, z. B. von Louis Lewandowski, Salomon Sulzer, Samuel Lampel, Samuel Naumbourg, Samuel Alman, Abraham Dunajewski, Baruch Schorr, Wilhelm Würfel oder Heinrich Schalit, aber auch der Renaissance, z. B. von Salomone Rossi. Zum weltlichen Repertoire gehört traditionelle jiddische und hebräische Folklore in freien Bearbeitungen, u. a. von Werner Sander, Friedbert Groß, Fredo Jung, Juan Garcia und Ludwig Böhme.

Konzertreisen führten den Chor durch Deutschland und ins Ausland, u. a. nach Polen, Israel, Südafrika, in die USA, die Ukraine, nach Brasilien, Spanien, Portugal, Schweden und Tschechien. Der Chor aus ca. 35 Sängerinnen und Sängern konzertiert a cappella, mit Solisten, mit Orgel-, Klavier- oder Orchesterbegleitung.

### Ludwig Böhme – Künstlerische Leitung

Ludwig Böhme liebt Vokalmusik – als Sänger, Dirigent, Dozent und Arrangeur. 1979 in Rodewisch/Vogtland geboren war er von 1989 bis 1998 Mitglied im Thomanerchor Leipzig und arbeitete nach seiner



Chorzeit bis 2002 als Assistent des Thomaskantors. Er studierte an der Hochschule für Musik und Theater „Felix Mendelssohn Bartholdy“ Leipzig. Nach dem Diplom mit Auszeichnung folgte ein Aufbaustudium mit Konzertexamen. Seine Lehrer waren unter anderen Georg Christoph Biller und Horst Neumann, Kurse bei den King's Singers,

Ton Koopman und Morten Schuldt-Jensen gaben weitere Impulse.

Ludwig Böhme ist Mitbegründer und Bariton des Leipziger Calmus Ensembles, eines der führenden Vokalensembles Deutschlands. Calmus singt weltweit ca. 70 Konzerte jährlich, ist Herausgeber einer eigenen Notenedition, gewann in den vergangenen 13 Jahren viele internationale Wettbewerbe sowie 2009 einen ECHO Klassik. Auch als Dirigent ist Ludwig Böhme aktiv. Seit 2002 leitet er den Kammerchor Josquin des Prés, mit dem er beim 8. Deutschen Chorwettbewerb 2010 in Dortmund den 2. Preis gewann. Im April 2012 übernahm Böhme die künstlerische Leitung des Leipziger Synagogalchores.

Konzerte führten Ludwig Böhme zu vielen großen Musikfestivals in Deutschland (z. B. Schleswig-Holstein Musik Festival, MDR Musiksommer, Dresdner Musikfestspiele, Kultursommer Rheinland-Pfalz, Bachfest Leipzig), in viele Länder Europas, nach Südamerika und in die USA. CD-, Rundfunk- und Fernsehproduktionen dokumentieren diese Tätigkeit. Ludwig Böhme leitet Kurse für Chöre und Vokalensembles und unterrichtete von 2007 bis 2012 Dirigieren an der Evangelischen Hochschule für Kirchenmusik in Halle an der Saale. Er ist auch als Arrangeur erfolgreich (Contemporary A cappella Recording Award 2004).

CDs



**CONCERTI**  
Georg Friedrich Händel

Vier Orgelkonzerte und eine Ouvertüre bietet einen interessanten Blick auf Händels Wirken in London. In dieser Einspielung kommt die sogenannte Liegende Orgel der Kreuzkirche Dresden zum Einsatz. Damit wird der historischen Aufführungssituation entsprochen, bei der der Komponist selbst ebenfalls von einer Orgel mit liegenden Pfeifen aus als Solist gleichzeitig das Orchester dirigierte.

Bestell-Nr.: VKJK 1522 | 18,00 €



**LIEDER UND KAMMERMUSIK**  
Robert Volkmann

Das Schaffen konzentriert sich auf die Gattungen Kammermusik und Lied, die auch die vorliegende CD der Jubiläum Edition des querstand-Labels prägen und vom Können des Komponisten Zeugnis ablegen. Eröffnet wird sie mit dem Trio in b-Moll, das Volkmann seinerzeit einen festen Platz in der Komponistenwelt sicherte. Zahlreiche Werke erleben hier ihre Ersteinspielung.

Bestell-Nr.: VKJK 1502 | 18,00 €

BÜCHER



**LEIPZIGS KLINGENDE MÖBEL**  
Katalog zur Sonderausstellung im GRASSI  
30. Oktober 2015 bis 31. Januar 2016

**music.mp30**  
Selbstspielende Instrumente  
aus Leipzig

112 Seiten  
viele farbige Abbildungen  
ISBN 978-3-95755-607-3 | 19,80 €

**NEUHEITEN** beim Verlag Klaus-Jürgen Kamprad

04600 Altenburg | Theo-Neubauer-Str. 7

**BESTELL-HOTLINE**  
03447-375610

[www.vkjk.de](http://www.vkjk.de)



**Die Schering Stiftung**  
– ein Mittler zwischen Kunst und Wissenschaft

Die Schering Stiftung, 2002 durch die Schering AG als unabhängige und gemeinnützige Stiftung in Berlin gegründet, dient der Förderung von Wissenschaft und Kultur. Sie ist überwiegend operativ tätig.

Im Bereich der Wissenschaftsförderung liegt der Fokus auf den Lebenswissenschaften. Die Schering Stiftung unterstützt insbesondere Projekte im Bereich der biologischen, medizinischen und chemischen Grundlagenforschung sowie den Dialog zwischen Wissenschaft und Gesellschaft. Mit Preisen würdigt die Schering Stiftung hervorragende Wissenschaftler.

Im Bereich der Kultur liegt der Schwerpunkt auf der zeitgenössischen bildenden und darstellenden Kunst inklusive Tanz und Musik. In ihrem Ausstellungsraum in Berlin-Mitte präsentiert die Stiftung internationale zeitgenössische Künstler mit ihren eigens für den Raum entwickelten Projekten. Der Kunstpreis der Schering Stiftung zeichnet internationale Künstler aus.

Zentrales Thema ist das Aufzeigen von Schnittstellen im Grenzbereich von Kunst und Wissenschaft. Neben dem Dialog zwischen den Disziplinen fördert die Stiftung schwerpunktmäßig Kunst als Forschung.

# Veranstalter/Impressum

## Veranstalter

Leipziger Synagogalchor e. V.



LEIPZIGER  
SYNAGOGALCHOR

[www.synagogalchor-leipzig.de](http://www.synagogalchor-leipzig.de)

[www.facebook.com/LeipzigerSynagogalchor](https://www.facebook.com/LeipzigerSynagogalchor)

## Kontakt

c/o Haus des Buches Leipzig

Gerichtsweg 28, D-04103 Leipzig

Tel. +49 (0) 341 / 99 54 40 7

E-Mail: [kontakt@synagogalchor-leipzig.de](mailto:kontakt@synagogalchor-leipzig.de)

## Mitglied im

VERBAND DEUTSCHER  
KONZERTCHÖRE



## Förderer

Gefördert durch die Stadt Leipzig und  
die LEIPZIGSTIFTUNG

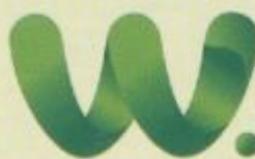


Stadt Leipzig

LEIPZIG  
STIFTUNG

BÜRGERSCHAFTLICHE TRADITION SEIT 1799

## Kooperationspartner



MEDIENGESTALTUNG  
WIESE

## Bildnachweis

- S. 12: Anja Pöche – *Marco Borggreve*
- S. 12: Falk Hoffmann – *Johannes G. Schmidt*
- S. 13: Ulrich Vogel – *Johannes Vogel*
- S. 14: Henrik Hochschild – *Gert Mothes*
- S. 14: Claus-Peter Nebelung – *Gerolf Mosemann*
- S. 15: Thomas Streipert – *Marc Masshoff*
- S. 15: Leipziger Synagogalchor – *Rolf Walter*
- S. 16: Ludwig Böhme – *Anne Hornemann*

Wir danken der Schering Stiftung Berlin für die  
Förderung des Projektes.



Unter den Linden 32-34, D-10117 Berlin  
[www.scheringstiftung.de](http://www.scheringstiftung.de)

Alle Rechte, insbesondere der Verbreitung durch  
Print- und elektronische Medien, vorbehalten.

© Leipziger Synagogalchor e. V., 2015